

# El ciclo "Los Hispano Judíos en Marruecos y Sus Diásporas"

por Alicia Sisso Raz

Reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del escrito.

Muestra de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>

Casa Sefarad-Israel con la colaboración de las comunidades judías de España, organizó una conferencia endiamantada entre 15 - 17 de noviembre, con el título: "Los Hispano Judíos en Marruecos y Sus Diásporas". Participaron shaliḥim de las kehil.lot de Tánger, Tetuán, Ceuta, Melilla, Toronto, Montreal, Caracas, Buenos Aires, Río de Janeiro, Belem Do Pará, Lisboa, Gibraltar, Ginebra y Nueva York.

En el primer día, mos trusheron al palacio de la Zarzuela, endonde S.M. Juan Carlos I mos recibió con gracia. Daca agüera que los Reyes de España prefieren a qailear en la Zarzuela más que en el palacio Madrileño. Eso pamorde que la Zarzuela es un palacio apañadito, el paisaje del alderredor es hermozzo y pacensudo, lo que haze que el alma se enjubile con esa fauna y flora linda. En el palacio Madrileño, grande como un 'olam, y con corredores largos como el galút, la comida llega fría añeb a la mezza. ¿Wa eso de guizados fríos cueden pasar? S.M. Juan Carlos I -- simpaticó y sin 'abú, ḥatta que hay algunos que se telfean y le llaman con cariño "Juanqui". S.M. mos saludó uno por uno, y discués fe conversando con mozotros un momento amable. Wa nonbalde que todos mozotros gozzimos en el momento, y las 'ajubitas de fotografía ni pararon ni abaragaron (exp.) de grabar fotos. Fe un momento muy especial, emocional, y claro, simbolicó. Y yo me quedí jammeando que munchas aguas pasaron por el Guadalquivir dezde 1492 ḥatta hoy en día.



La sesión inaugural tuvo lugar en la misma tarde. Y después, las salas de Casa Sefarad-Israel, endonde fe la exposición fotográfica "Los Hispanojudíos de Marruecos" se llenaron de gente, de aires de entusiasmo y de posibilidades: ¿...Será / ojalá y se topará un amigo, un pariente, una foto de antes, un vezino? Brasos tocaron brasos, codos palparon codos, y ojos sonrientes buscando y buscando. El ambiente era callentito, y si se permitía, la gente se quedaría hasta la hora de Keriat Shem'a (la oración judía de la mañana)...

El día siguiente, el martes, dimos un paseo en las callejas de la judería de la ciudad hermosa de Segovia. Quedo de estilos arquitectónicos; de caza pintorescas de talles y manera, y quedo de callejoncitas hazoncitas. Al medio día se firmó "la adhesión de las comunidades sefardíes de Marruecos a la Plataforma Erenca (Sede Capitular del Ayuntamiento de Segovia)" en la presencia del Alcalde, Don Pedro Arahuetes. Y las 'ajubitas de fotografía ni pararon ni abaragaron de grabar 'awed.

Deshimos a Segovia y avoltimos a Madrid. A las 7:00 de la tarde empesaron los debates. El primero fe sobre "Memoria Literaria en Los Hispanojudíos de Marruecos", con la participación de Oro Anahory, Leo Aflalo y el poeta Moisés Benarroch. Claro que este tema es muy personal, y los puntos de vista son de talles y manera. Oro habló de su ahoguijo en Tetuán, y sobre su pensiero que la haquetía es una lengua del pasado que no da anchura, ni posibilidad, pa espresar pensieri modernos. Leo mostró que no todos los judíos del norte de Marruecos son descendientes de los expulsados, y que igual, descendientes de los Sefardíes quedaron afincados en el sur. Así que ya es la hora horada de deshar a nuestro shinfor y echar afera el vocablo "forsteros".

El segundo debate fe sobre "Haquetía, la Lengua Hablada". Asistimos profesor Jacobo Bentolila, un lingüista cabal, el profesor Mohamed El-Madkouri, que mostró la buena entrada de la cultura y lengua marroquí sobre la haquetía, Solly Levy y Yo. Mi participación fe una sorpresa, pamo de que la invitación a participar en la mezza de haquetía me legó una semana antes namás, cuando estuvi en Israel, vizitando a mis hijos los mancebos. Wa, me hazmeí y 'adleí un ma'ase. Que si no la hablaremos mozotros, quien lo va a fazer? Aun pa adornar namás muestra habrá española con palabritas haquetiescas, será un pasito bienvenido!

El Miércoles, 17/11 se pasó en Sevilla. Laleímos la judería debasho de cielos nublados y llorones, y también vizitimos el palacio del Alcazar. A mi bueno que luzzimiento! Entrimos y salimos de salas sobre salas, una más endiamantada que otra. ¿Y algo falta de los vergeles con sus naranjos, flores y manaderos? Que hermozzura pacensuda! Por la tarde mos apañimos en la sede de La Fundación Tres Culturas, en el Pabellón Hassan II en la izla de la Cartuja, endonde fe la Exposición Universal en 1992. El gobierno Marroquí regaló el Pabellón endiamantado a la ciudad de Sevilla. Ahí fe el debate que concluyo este ciclo interesante. El tema del primer vaivén fe "Las Diásporas Hispano-Marroquíes". Participaron Mario Eduardo Cohen, (Argentina), Samuel Bendahan (Ginebra) y Alberto Botbol (Caracas). Las habrárs farshearón frente de muestras orejas detalles interesantes que nunca tal supimos de ellos: Que es eso, que los judíos de Marruecos feron los que ambezzaron el español a los judíos de Europa del este. Comunidades en Brazil no soltaron la lengua materna-- la haquetía, ni las 'adas y las membranzas durante siglos! Iana Pinto, la shaliha de Belem Do Pará, y Samuel Benoliel, de Río de Janeiro, tuvieron mucho que dizir sobre esto. En el segundo debate, "Llegada y Salida de los Hispano-Judíos de Marruecos", participaron Isaac Gershon

(Israel), José Antonio Lisbona (España) y Jacobo Israel. Los vaydabberes mos desharon en honduras sobre el futuro de nuestra comunidad.

Ensimá de todos los vaivenes de pensieros y hadrás circulaba el tema de nuestra identidad, el tema adoloriado del pasado perdido -- nuestra mezcla de España y Marruecos. Se cudía consintir el suspiro del futuro. ¿Quién va arsar nuestras membranzas y nuestra herencia cultural y lingüística en el futuro? A quien se mekneará la antorcha?

Las manos derechas (exp.) y la gracia de Solly Levy y de la encantadora de Oro Anahory mos divirtieron con su espectacular endiamantado de romances y cuentos folklóricos, y los pensieros graves de antes se fuyeron. A Dio de Abraham, que riza, que gracia, que chispa... no sea la falta de todos! Solly siguió enjubilarnos y a nuestras orejas y ojos durante la cena con más y más romances y con su humorismo. Y las 'ajubitas de fotografía ni pararon ni abaragaron 'awed.

Esther Bendahan, Directora de Programación Cultural, Miguel de Lucas, Secretario General, Fernando Mtz-Vara de Rey, Coordinador de Programación Cultural, y Mercedes, de Casa Sefarad-Israel, no se menearon de nuestro lado todos estos días, lo que era un placer grande! Los objetivos de Casa Sefarad-Israel son: "Profundizar en el estudio del legado de la cultura sefardí como parte integrante y viva de la cultura española", y también fortalecer lasos de amistad y de cooperación entre la sociedad española y la sociedad israelí. Y la gente en Casa-Sefarad-Israel lo fazen con mucha amor y dedicación.

© 2010, Alicia Sisso Raz

## Glosario

'adlear - arreglar

'ajubita - cosa o mecanismo raro. Por extensión –camera.

'awed – otra vez

afincados - *permanecidos*

ahoguijo - según el contexto: angustia, pena; ahogo, dificultad para respirar

'ajbeó - sorprendió

ambezzar- *enseñar*

añeb – frío como la nieve

arsar - alzar

consintir - darse cuenta

cudía - *podía*

cuđía -podía

dabagar dabagar – despacio, poco a poco

Daca agüera que - figurad que (exp.)

enjubila - alegre

galút - diáspora

ħazmear – ponerse lista /to

hora horada – en el momento justo (exp.)

jammear - pensar

kehil.lot - comunidades

Keriat Shem'a - la oración diaria de la mañana

lalear -ir de un lado a otro

ma'ase - cuento

manaderos - *fuentes*

manos derechas - *talentos*

mekneará - *entregará*

membranzas - *memorias*

namás - solamente. de: nada más

Ni pararon ni abaragaron – sin parar (exp.)

nonbalde - con razón

'olam - mundo

pacensudo - sereno

penserios – pensamientos, *ideas*

qadeso – mucho más que eso

shaliħim - representantes

shinfor - *aires de superioridad*

talles y manera – variedad (exp.)

telfear - equivocar

vaivén - ida y vuelta. Por exención: debate de ideas, discusión

vaydabberes - *asuntos*

Wa - pues

wuena entrada – influencia (exp.)

## Abreviaciones

**exp.** - expresiones

**s.e.c.** - según el contexto

## La pronunciación de la ḥaketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v", se pronuncia como "z" francesa (*zéro*)

## Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (*jour*).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (*rue*), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** - Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (*home*).
- Ḥḥ** - Se pronuncia como una "ח" hebrea o "ح" árabe (ḥ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** - Se pronuncia como "j" francesa (*jour*)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- l.l o H** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "**ssh**"
- ץ - o- ʿ** - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama), Un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".

**zz, ss, dd**, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

© 2010, Alicia Sisso Raz

[www.vocesdehaketia.com](http://www.vocesdehaketia.com)